

# 基于全球汉语中介语语料库泰国学习者的连动句偏误研究

林艺端

杭州师范大学, 浙江省杭州市, 311121;

**摘要:** 连动句是汉语重要句式之一, 泰国汉语学习者使用时常出现偏误。本文基于北京语言大学全球汉语中介语语料库, 研究泰国学习者使用连动句的偏误类型和成因, 以期提升其汉语水平并促进连动句教学研究。

**关键词:** 连动句偏误; 泰国; 全球汉语中介语语料库

**DOI:** 10. 69979/3029-2735. 25. 4. 097

## 引言

连动句是现代汉语的特殊句式, 在学习过程中学习者容易出错, 是汉语教学的重点和难点。本文引用刘月华(2004)对连动句的定义<sup>[1]</sup>, 以全球汉语中介语语料库中泰国学习者的连动句偏误语料为研究对象, 将其偏误分为遗漏、误代、错序、误加四大类, 探讨偏误原因, 以期对对外汉语教学提供参考。

## 1 泰国学习者汉语连动句偏误类型

本研究采用了来自“全球汉语中介语语料库”中国籍为泰国的汉语学习者在学习连动句时产生偏误的语料。

我们基于语料库分析发现, 针对泰国学习者连动句的偏误语料共计 170 条, 去除重复数据后获得 167 条有效样本。研究发现, 这些语料中 30 条存在多种偏误, 按频率排序依次为遗漏、误代、错序和误加, 其中遗漏偏误发生率最高, 误加偏误最少。

| 类型 | 遗漏  | 误代  | 错序  | 误加  |
|----|-----|-----|-----|-----|
| 数量 | 80  | 46  | 40  | 31  |
| 占比 | 40% | 23% | 20% | 15% |

### 1.1 遗漏

遗漏是指在句中或语词中缺少了必要使用的成分。语料库显示, 泰国学生常常遗漏动词、宾语、动态助词及补语等成分, 共检索到 80 条遗漏偏误语料。包括遗漏主语、遗漏 VP2、遗漏 VP1、遗漏宾语 O1、O2、遗漏虚词等等偏误现象。

#### 1.1.1 遗漏主语

- (1) \*下午去图书馆看书。
- (2) \*坐公共汽车去烟台山公园。
- (3) \*上午去大悦城买件衣服。

以上四个偏误句属于主语遗漏, 主要因连动句前后主语相同。汉语中, 若主语已提及或为泛指代词(如“人们”“大家”), 可省略主语。学习者对此掌握不足, 导致遗漏主语, 例句可修改。

- (1) 我下午去图书馆看书。
- (2) 我做公共汽车去烟台山公园。
- (3) 我上午去大悦城买了件衣服。

#### 1.1.2 遗漏 VP2

- (4) \*他就回农村去他的父母。
- (5) \*今天我去办公室我的妈妈。
- (6) \*在那个晚会, 我有机会去泰国菜。

以上几个偏误句都是属于遗漏 VP2 中动词的情况, 从而导致句子结构、语义不完整, 因此应该在 VP2 宾语前分别加上动词“找”、“找”、“品尝”、“吃”, 从而使连动句形式更为完整。

- (4) 他就回农村去找他的父母。
- (5) 今天我去办公室找我的妈妈。
- (6) 在那个晚会, 我有机会去品尝国菜。

#### 1.1.3 遗漏 VP1

- (7) \*我找机场的人员问出租车要怎么走。
- (8) \*有一次我中国参中文营。
- (9) \*我跟朋友一起超市买菜、猪肉、黄瓜还有一点儿水果。

这 3 个偏误例句都出现了 VP1 中动词项遗漏的情况, 缺少相应的动词, 导致 VP1 结构残缺。泰国学习者可能将 VP2 看作独立且完整的句子结构, 因此将 VP2 前的地点名词或工具名词, 即将宾语错认为动词, 使得 VP1 结构不完整。

以上偏误句可以改为:

- (7) 我找机场的人员问坐出租车要怎么走。

(8) 有一次我在中国参加中文营。

(9) 我跟朋友一起去超市买菜、猪肉、黄瓜还有一点儿水果。

## 1.2 误代

误代指学习者因误用意义或形式相近的词语导致表达偏误的现象。研究发现,泰国学习者在连动句习得中有 46 例误代偏误,主要表现为动词和虚词误代。

### 1.2.1 动词误代

(10) \*他就给我来跟你打个招呼。

(11) \*我难忘的第一次是来北京学习研究生。

例(10)为 V1 误代,泰语中的“ให้”即可以表示汉语中动兼介的“给”,也能表示使令的“使/让”,因此不少泰国学习者误以为只要是“ให้”能表达的意思,都可以用“给”来进行表达<sup>[2]</sup>。因此学习者误将例(10)中动词“给”代入到表使令的句子里。

例(11)属于 V2 误代,泰语中“เรียน”和“เรียนรู้”都是学习的意思,但前者是动词,后者是名词。学习者误将泰语“学习”的动词形式“เรียน”代入汉语中造成了例(11)偏误。

上述偏误句可以改为:

(10) 他就让我来跟你打个招呼。

(11) 我难忘的第一次是来北京读研究生。

### 1.2.2 虚词误代

(12) \*在夏天的时候,我的家乡有一个节日是泼水节,在这个节日,每个人都很喜欢,你去哪个地方要有人来给你泼洒。

(13) \*所以我就哭了进去抱奶奶。

例(12)中的副词“要”通常表示需要、应该或将会发生某事,与句子表达意思不符,而副词“都”,表示在所说的范围之内无例外,即不论你去哪个地方,都会有人给你泼洒。这符合语境,表达了无论选择哪个地方,都会发生“有人来给你泼洒”的情况。

在例(13)中“了”表示“哭”这一动作的完成,但与“进去抱奶奶”这一后续动作产生了矛盾,而“着”可以用来表示“哭”这一动作的持续状态,即“我”在“进去抱奶奶”的同时,“哭”这一动作是持续进行的。

以上偏误句可以改为:

(12) 在夏天的时候,我的家乡有一个节日是泼水节,在这个节日,每个人都很喜欢,你去哪个地方都有人来给你泼洒。

(13) 所以我就哭着进去抱奶奶。

## 1.3 错序

错序是指句中成分位置错误引起的偏误。泰国学习者的错序偏误主要集中在动词和宾语关系上。检索数据显示,连动句的错序偏误总计 40 条,包括状语、宾语、V1V2 和主语错序,其中状语错序最多,共 16 条。

### 1.3.1 状语错序

(14) \*我去吃自助餐在大楼 5 楼。

(15) \*今天晚上跟中国朋友去学校东门对面的饭馆一起吃饭。

汉语的状语一般位于谓词前面,但泰语除了一些时间名词和副词以外,大多状语都位于谓词后边。泰国学习者主要受母语的习惯,使得以上例句均存在状语位置不当的问题,影响了句子的自然流畅和语法正确性。

因此上述偏误句可以改为:

(14) 我去大楼 5 楼吃自助餐。

(15) 今天晚上,我跟中国朋友一起去学校东门对面的饭馆吃饭。

### 1.3.2 宾语 O1 错序

(16) \*每天早上,陈斌跟花花一起去锻炼在公园。

(17) \*他的媳妇带他去骂人在一楼里面。

这些偏误句的产生是泰国学习者受母语负迁移影响的结果。由于泰语中地点名词通常位于句末,且习惯将地点状语置于动词之后,学习者将这一结构套用到汉语中,导致偏误。以上偏误句可改为:

(16) 每天早上,陈斌跟花花一起去公园锻炼。

(17) 他的媳妇带他去一楼里面骂人。

### 1.3.3 VP1 与 VP2 错序

(18) \*去年十二月,我和丈夫去印度旅游跟旅行团。

(19) \*中国历史来用“高风亮节”描述一个人的情操高尚,是说这个人是谦谦君子。

这两个偏误例句皆属于两个连动结构间,即 VP1 和 VP2 这两大动词短语前后颠倒。主要是受到母语负迁移的影响,导致了 VP1 与 VP2 错序。在泰语中,表方式的 VP 一般位于句末或句中,因此这两个偏误句我们可以改为:

(18) 去年十二月,我和丈夫跟旅游团去印度旅游。

(19) 中国历史上用“高风亮节”来描述一个人的情操高尚,是说这个人是谦谦君子。

## 1.4 误加

误加是指在句中加上更多或使用了不该使用的某种句法或者其他的词语。本文在搜索的语料库中发现了31例误加偏误语料,主要包括动词误加、虚词误加等偏误现象。

### 1.4.1 动词误加

(20) \*以后我们坐打的回房间。

(21) \*使我哥哥和我没有机会看见面。

例(20)中,泰国学习者将动词短语“打的”误作名词来使用,在汉语中“打的”已经包含坐车这一意义,因此不必再加上“坐”,同时该句存在副词误代的偏误情况,在此按下不表。

泰语中的视觉动词“ดู”一般不用动词来做宾语,而是使用名词、小句或人称代词来作宾语<sup>[3]</sup>,因此在例(21)中,学习者将动词“见面”作为名词来充当“看”宾语。从汉语角度来看,“看”和“见面”都有在某一层面上都有视觉上的感知或接触意思,但是“见面”本身包含了“看”的意思,因此“看”在这里语义重复了。

因此,以上偏误句我们可以将其改为:

(20) 之后我们打的回房间。

(21) 使我哥哥和我没有机会见面。

### 1.4.2 虚词误加

(22) \*以后我们去在餐厅吃海鲜。

(23) \*她来坐我的旁边不说话。

例(22)中“去”表示从一个地方移动到另一个地方的动作,后面应加上地点。在泰语中地点名词一般放在句末作为状语来使用,学习者将其套用到汉语中,在习得了一定的汉语知识后,虽将其放置于句中,但是依旧将其视为状语,因此误加了介词“在”。泰语中的“มา”用来表示“来”这一概念时,其后面会加上相应的动作或方向,泰国学习者在动词“坐”前加了“来”用来表示动作。但例(23)中的“来”表示移动的方向或目的,后面的动词“坐”已经隐含了到达某处的意思,因此,“来”在句中略显冗余。

因此上述偏误句可以改为:

(22) 以后我们去餐厅吃海鲜。

(23) 她坐到我的旁边不说话。

## 2 泰国学生连动句偏误原因分析

学习者在学习第二语言的过程中所产生的偏误是不可避免的,产生的原因也是多方面的,本文主要从母

语负迁移、目的语知识泛化、基础汉语知识掌握不牢等角度来进行分析。

### 2.1 母语负迁移

学习者在二语习得过程中会不同程度地受到母语影响,将母语的认知套用于目的语,尤其在结构相似时。母语结构与目的语越相似,越易产生正迁移,反之则可能引发负迁移。

泰语与汉语同属于汉藏语系,且都是孤立语,缺少形态变化,词序排列具有重要的语法意义。从这一点来看,两种语言的相似程度很高。根据Corder(1978)的借用策略,泰国学习者,尤其是初级学习者遇到困难时,他们会回到母语去寻求帮助,也就是利用旧知识弥补新知识的不足。由于汉泰两种语言的相似度较高,我们发现在上述的偏误类型里,泰国汉语学习者因母语负迁移而引起的偏误是最多的,且主要体现在错序偏误中。如例(16)中“\*每天早上,陈斌跟花花一起去锻炼在公园。”,在泰语中表述为“ทุกเช้า(每天早上),陈斌กับ(和)花花 ไป(去)ออกกำลังกาย(锻炼)ที่สวนสาธารณะ(公园) ด้วยกัน(一起)”,由于泰语中的地点名词一般是放在句末的,学习者将母语的习得带到目的语中,从而产生了错序偏误。因此学习者受母语的影响,出现了以上例句的错序偏误。

### 2.2 目的语知识泛化

目的语知识泛化指学习者利用已掌握的目的语知识套用到新的语言现象中,尤其是中级学生在有一定汉语基础的情况下,面对特殊句式时易出现此泛化偏误现象。

根据所检索语料库的语料,我们发现泰国学习者目的语知识泛化主要体现在动词误加上。由于对汉语词义掌握过多,学习者在初级阶段无法准确地判断该在句中使用哪个词语,于是同时运用,从而产生偏误。如例(20)中“\*以后我们坐打的回房间。”学习者在此之前已经了解了“坐车”、“打的”的用法,但在这里将“打的”作为“名词”来使用,显然是受到了先前目的语知识的影响。

### 2.3 基础汉语知识掌握不牢

通过对偏误类型的分析,我们发现在初级阶段的学生因为对词语意义、句子基本结构掌握不够牢固,因而出现了遗漏、误代等偏误情况,且主要集中在谓语问题

上。

在遗漏偏误方面,例(3)“\*上午去大悦城买件衣服。”遗漏了助词“了”。在连动句中,“了”通常用于表示动作完成。在不同句法结构中,“了”的位置有所不同:表示目的或方式时,常在第二个动词后或句尾;表示结果时,在第一个动词后。根据日记语体和上下文可知,此处应将“了”置于“买”之后,因“买”已完成。但学习者对“了”的用法掌握不熟练,导致遗漏偏误。

在误代偏误方面,如例(8)“\*有一次我去中国参中文营。”,泰语中的动词“ไป(参)”、“เข้าร่วม(参加)”都可以用来表示加入活动或团体或组织,学习者因对这两者所对应的汉语词义掌握得不够牢固,无法区分这两者的意义,造成了误代偏误。

在错序方面,在汉语连动句中,表达位移和到达的结构通常为S+VP1(位移方式)+VP2(到达地点)。VP1和VP2在顺序上具有固定的结构规则。学习者若未掌握这一规则,容易出现偏误,如例(18)。在例(18)中,“跟旅行团”是方式,“去印度旅游”是目的,因此需调整顺序。

### 3 结语

本文基于全球汉语中介语语料库,研究了泰国学习者连动句偏误,运用中介语理论、对比分析理论和偏误分析理论进行分析,探讨偏误成因,得出以下结论:

通过在全球汉语中介语中收集到的国籍为泰国的

学习者习得连动句偏误语料进行分析,归纳出四种常见的偏误类型:遗漏、误加、错序、误代,我们发现在使用连动句时,泰国学习者出现遗漏偏误情况的占比最高,包括主语遗漏、V2 遗漏、V1 遗漏等等;其次是误代偏误,其中动词误代情况出现最多;紧接着是错序偏误、误加偏误,误加偏误占比最少。

对于泰国学习者在使用连动句使所产生偏误的原因,本文主要从母语负迁移、目的语知识泛化、基础汉语知识掌握不牢等角度来进行分析。其中母语负迁移是泰国学习者习得连动句过程中最主要的障碍。

本文希望通过对全球汉语中介语中泰国学习者的连动句习得偏误情况的分析,能够为泰国汉语学习者习得连动句的偏误提供参考性原因,以期提高汉语教师的教学质量,尽可能地减少或者避免泰国学生使用汉语连动句的错误。

### 参考文献

- [1]刘月华,潘文娱,故韡.《实用现代汉语语法》(修订版)前言[J].世界汉语教学,2000,(03):110-111.
- [2]周小兵.《外国人学汉语语法偏误研究》[M].北京:北京语言大学出版社,2007:202.
- [3]陈水心.汉语动词“看”、“见”与泰语“(?) (duu)”、“(?) (hen)”对比研究[D].华中师范大学,2019.
- [4]张亮青.泰国学生习得汉语连动句偏误分析及教学策略[D].辽宁师范大学,2017.